

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ile
TACİKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
arasında
ENERJİ VE MADENCİLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE
ilişkin
MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle tek tek “Taraf” ve birlikte “Taraflar” olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti,

Taraflar arasındaki derin ilişkiler ve yakın dostluk bağlarını dikkate alarak,

Taraflar arasındaki ekonomik ve sosyal işbirliğini yoğunlaştırma ve genişletmenin önemini gözlemleyerek,

enerji ve madencilik sektöründeki ikili işbirliğinin karşılıklı ticari ve iktisadi faydalarını gözönünde bulundurarak,

Taraflar arasında enerji ve madencilik alanındaki uzun vadeli kapsamlı işbirliğini daha da geliştirmeyi temenni ederek,

aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1
AMAÇ

1. Taraflar, ulusal yasaları ve yönetmelikleri çerçevesinde, enerji alanında ikili bilimsel, teknik, teknolojik, yasal, idari ve ticari işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.
2. Taraflar, her iki ülkede ve/veya üçüncü ülkelerde enerji yatırımlarının teşvik edilmesi amacıyla birlikte çalışma hususunda anlaşmaya varmışlardır.
3. Taraflar, özellikle her iki ülkenin de enerji ve madencilik alanında faaliyet gösteren kamu ve özel kuruluşları arasındaki ortaklığı güçlendirme yoluyla bilgi ve uzmanlık değişimini teşvik etme hususunda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE 2

YETKİLİ MERCİLER

1. İşbu Mutabakat Zaptının uygulanması amacıyla, Taraflar, aşağıdaki yetkili mercileri tayin etmişlerdir:
 - Türkiye Cumhuriyeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı; ve
 - Tacikistan Cumhuriyeti adına: Tacikistan Cumhuriyeti Enerji ve Sanayi Bakanlığı'dır.

MADDE 3

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. Aşağıdaki işbirliği alanları, işbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirliği alanlarının öncelikli projeleri olarak belirlenmiştir:
 - 1.1 TEMSAN gibi ilgili Türk şirketlerinin teknik yardımıyla, Tacikistan Cumhuriyeti sınırları içerisinde "anahtar teslim" şartları dahilinde 250 kW ila 10.000 kW kapasiteli küçük ölçekli hidroelektrik santrallerin tasarımı, inşası, imalatı ve tesisi.
 - 1.2 Tacikistan Cumhuriyeti'ndeki elektrik üretimi ve iletimi projelerine Türk kamu ve özel şirketlerinin katılımının teşviki.
 - 1.3 Tacikistan Cumhuriyeti'nde petrol ve gaz arama ve üretiminin geliştirilmesi ve teşviki.
 - 1.4 Tacikistan Cumhuriyeti'nde maden arama ve çıkarma alanlarında ikili işbirliğinin geliştirilmesi.

MADDE 4

YATIRIM

1. Taraflar, enerji ve madencilik alanında her iki ülkenin kamu ve özel sektörleri için pek çok potansiyel yatırım alanı olduğu hususunda anlaşmaya varmışlardır.
2. Taraflar, ilgili şirketlerini her iki ülkede enerji sektörüne yatırım yapmaları için teşvik edeceklerdir.

3. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının 3. Maddesinde belirtilen konulara ilişkin düzenleyecekleri etkinlikler, organizasyonlar, geleceğe yönelik plan ve politikalarına yönelik bilgi değişiminde ve teknik işbirliğinde bulunmak üzere ilgili özel ve kamu şirketlerini teşvik edeceklerdir.

MADDE 5

ORTAK ENERJİ ÇALIŞMA GRUBU

1. Madde 3'de belirtilen konuların ele alınması amacıyla, Ortak Enerji Çalışma Grubu (bundan böyle OEÇG olarak anılacaktır) oluşturulacaktır.
2. Taraflarca tayin edilen üst-düzey yöneticilerce eş-başkanlığı yapılacak olan OEÇG, ilgili Bakanlıkların, kurumların ve müesseselerin temsilcilerinden ve uzmanlarından oluşacaktır.
3. OEÇG, sırasıyla her iki ülkeden birinde yılda bir kez toplanacaktır. Taraflar, OEÇG birinci toplantısının amaçlarını, gündemini ve yerini, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini müteakip, altı ay içerisinde kararlaştıracaklardır. OEÇG, çalışmalarını belirlenen ihtiyaçlar doğrultusunda organize edecektir.
4. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki tüm işbirliği programları ve OEÇG toplantılarına katılacak temsilcilerin ulaşım ve konaklama masrafları ilgili Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 6

HARCAMALAR

1. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlere ilişkin masraflar Tarafların bütçesel hükümleri ve ilgili yasaları gereğince uygun fonların kullanılabilirliğine bağlıdır.
2. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki her bir faaliyetin uygulanması için, Tarafların, gerekli fona ilişkin şart ve koşulları ilgili ulusal mevzuatlarına uygun olarak yazıya dökmeleri gerekecektir.
3. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinden kaynaklanan tüm masraflar, aksi üzerinde karşılıklı anlaşmaya varılmadığı sürece, söz konusu masrafları doğuran Taraflarca karşılanır.

MADDE 7
DEĞİŞİKLİKLER

1. İşbu Mutabakat Zaptı üzerinde yapılacak değişiklikler, Tarafların karşılıklı rızası ile yapılabilir. Söz konusu değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptının 11. Maddesinin 1. Paragrafı uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 8
İHTİLAFLARIN HALLİ

1. İşbu Mutabakat Zaptının yorumu ve uygulamasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında dostane istişareler ve müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE 9
GİZLİLİK

1. İşbu Mutabakat Zaptı'na ilişkin bilgiler söz konusu olduğunda sadece gizli olarak kabul edilen bilgiler gizli tutulacaktır ve Taraflar, kanun hükümlerinin müsaade ettiği durumlar hariç hiçbir durumda söz konusu bilgileri önce diğer Tarafın yazılı rızasını almaksızın herhangi üçüncü bir tarafa ifşa etmeyecektir. İşbu gizlilik hükmü zaman kısıtlaması almaksızın yürürlükte kalacaktır.

MADDE 10
FİKRİ MÜLKİYET

1. Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslar arası antlaşmalar uyarınca, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında transfer edilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı amaçları kapsamındaki fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stokholm'de imzalanıp, 28 Eylül 1979 tarihinde tadil edilmiş şekliyle Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünün Kurulmasına dair Antlaşmanın 2. (viii) Maddesinde belirtilen anlamı taşıyacaktır.

MADDE 11
YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli olan kendi iç yasal usullerinin tamamlandığını diplomatik yollarla karşılıklı bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Mutabakat Zaptı, 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve süresinin bitiminden en az 3 ay önce Taraflardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, 5 (beş) yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
3. İşbu Mutabakat Zaptının feshi, gerçekleştirilmiş veya yürütülmekte olan projeler ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 18 Aralık 2012 tarihinde Ankara'da Türkçe, Tacikçe ve İngilizce olarak iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Taner YILDIZ
Türkiye Cumhuriyeti
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Şerali GUL
Tacikistan Cumhuriyeti
Enerji ve Sanayi Bakanı

Ёддошти хусни тафоҳум

байни Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон оид ба ҳамкориҳо дар соҳаҳои энергетика ва саноати маъданҳои кӯҳӣ

Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд дар алоҳидагӣ «Тараф» ва дар якҷоягӣ «Тарафҳо» номида мешаванд;

Муносибатҳои амиқ ва ҳамкориҳои дӯстонаи миёни Тарафҳо ба назар гирифта;

Аҳамияти таҳким ва вусъати ҳамкориҳо дар соҳаи иқтисодӣ ва иҷтимоӣ миёни Тарафҳо дарк намуда;

Афзалиятҳои тичоратӣ ва иқтисодии ҳамкориҳои дучонибаро дар соҳаҳои энергетика ва саноати маъданҳои кӯҳӣ ба эътибор гирифта;

Таҳкими ҳамкориҳои бисёрҷонибаи дарозмуддат дар соҳаҳои энергетика ва саноати маъданҳои кӯҳӣ миёни Тарафҳо ҳадафи худ қарор дода,

Ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1

Мақсад

1. Тарафҳо, дар чаҳорҷӯбаи қонун ва қоидаҳои миллии худ, ба рушди ҳамкориҳои дучонибаи илмӣ, техникӣ, технологӣ, қонунгузорӣ, маъмури ва тичоратӣ дар соҳаи энергетика мусоидат менамоянд.
2. Тарафҳо мувофиқа мекунанд, ки якҷоя барои ҷалб намудани сармоягузорӣ ба соҳаи энергетикаи ҳар ду кишвар ва ё кишвари сеюм ҳамкорӣ менамоянд.
3. Тарафҳо мувофиқанд, ки мубодилаи иттилоотро оид ба корҳои тадқиқотӣ, махсусан бо роҳи таҳкими ҳамкориҳои миёни муассисаҳои давлатӣ ва хусусии ҳар ду кишвар, ки дар соҳаи энергетика ва саноати маъданҳои кӯҳӣ фаъолият мекунанд, ҳавасманд мегардонанд.

Моддаи 2

Мақомотҳои салоҳиятдор

1. Бо мақсади амалӣ намудани Ёддошти хусни тафоҳуми мазкур, Тарафҳо мақомотҳои салоҳиятдори зеринро муайян мекунанд:

- аз ҷониби Ҷумҳурии Туркия Вазорати энергетика ва захираҳои табиӣ Ҷумҳурии Туркия, ва
- аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон Вазорати энергетика ва саноати Ҷумҳурии Тоҷикистон

Моддаи 3 **Соҳаҳои ҳамкорӣ**

1. Дар чаҳорҷӯбаи Ёддошти тафохуми мазкур мавзӯҳои зерин ҳамчун лоиҳаҳои афзалиятноки соҳаҳои ҳамкорӣ миёни Тарафҳо муайян гардидаанд:
 - 1.1 Лоиҳакашӣ, сохтмон, истеҳсолот ва васлу насби таҷҳизотҳои НБО-ҳои хурд бо қудрати аз 250 кВт то 10,000 кВт аз ибтидо то анҷоми пурра дар қаламрави Ҷумҳурии Тоҷикистон бо роҳи мусоидати техникӣ ширкатҳои дахлдори туркӣ ба монанди TEMSAN.
 - 1.2 Ҳавасмандгардонии ширкатҳои давлатӣ ва хусусии Ҷумҳурии Туркия барои иштирок дар лоиҳаҳои истеҳсоли қувваи барқ ва интиқоли он дар Ҷумҳурии Тоҷикистон.
 - 1.3 Рушди соҳаи иқтишофи нафту газ ва истифодаи он дар Ҷумҳурии Тоҷикистон.
 - 1.4 Рушди ҳамкориҳои дучониба дар соҳаи иқтишоф ва истихроҷи маъданҳои кӯҳӣ дар Ҷумҳурии Тоҷикистон.

Моддаи 4 **Сармоягузорӣ**

1. Тарафҳо ба мувофиқа расиданд, ки бисёр соҳаҳои воқеии маблағгузорӣ дар соҳаҳои энергетика ва саноати маъданҳои кӯҳӣ барои бахши давлатӣ ва хусусии ҳар ду ҷониб мавҷуданд.
2. Тарафҳо сармоягузориҳои ниҳодҳои дахлдори ду кишварро ҷиҳати сармоягузорӣ дар бахши энергетика дар ҳар ду кишвари Тарафҳо ҳавасманд менамоянд.
3. Тарафҳо ширкатҳои давлатӣ ва хусусии дахлдори кишварҳояшонро бо мақсади табодули иттилоот ва татбиқи ҳамкориҳои техникӣ дар самти фаъолият, танзим, нақшаҳои минбаъда ва меъёрҳои дар Моддаи 3-и Ёддошти ҳусни тафохуми мазкур ҳавасманд менамоянд.

Моддаи 5

Гурӯҳи кории муштарақ оид ба энергетика

1. Тарафҳо бо мақсади иҷро ва баррасии масъалаҳои дар моддаи 3-и Ёддошти хусни тафохуми мазкур гурӯҳи кории муштарақ оид ба энергетикаро (минбаъд ГKMЭ) таъсис медиҳанд.
2. ГKMЭ аз ҷониби ашхоси расмӣ сатҳи баланди тарафҳо ҳамраисӣ гардида, инчунин, намояндагон ва коршиносони вазоратҳо, муассисаҳо ва идораҳои дахлдори онҳо ба ГKMЭ ҳамроҳ карда мешаванд.
3. ГKMЭ ҳар сол бо навбат дар яке аз кишварҳо вохӯри анҷом медиҳад. Тарафҳо ҳадафҳо, рӯзнома ва макони вохӯрии якуми ГKMЭ-ро, ки дар давоми шаш моҳи баъд аз ба имзо расидани Ёддошти хусни тафохум баргузор мегардад, мавриди баррасӣ қарор медиҳанд. ГKMЭ кори худро дар асоси эҳтиёҷоти муайяншуда ташкил мекунад.
4. Харочоти сафар ва иқомати иштироккунандагон дар тамоми барномаҳои ҳамкорӣ ва вохӯриҳои ГKMЭ, ки дар робита бо Ёддошти хусни тафохуми мазкур, иҷро мешаванд, аз ҷониби Тарафҳо пардохт карда мешавад.

Моддаи 6

Харочот

1. Харочотҳое, ки марбут ба фаъолиятҳо тибқи Ёддошти хусни тафохуми мазкур мебошанд, аз ҳисоби маблағҳои буҷетӣ мувофиқи қонунҳои ҳар яке аз Тарафҳо муайян карда мешаванд.
2. Татбиқи ҳар як намуди мушаххаси фаъолият мувофиқи Ёддошти хусни тафохуми мазкур тақозо менамояд, ки Тарафҳо шартҳои хаттӣ барои сармоягузори зарурро тибқи қонунгузори миллии ҳар яке аз Тарафҳо роҳандозӣ намоянд.
3. Тамоми харочотҳое, ки тибқи Ёддошти хусни тафохуми мазкур ба ҳамкорӣ вобаста мебошанд, Тарафи масъули харочот, агар мувофиқаи дигари мутақобилаи миёни Тарафҳо набошад, бар ӯҳдаи худ мегирад.

Моддаи 7 Тағйирот

1. Ба Ёддошти хусни тафохуми мазкур бо розигии хаттии Тарафҳо ҳар замон тағйирот ворид карда мешавад. Тағйиротҳо мутобиқи тартиботи ҳуқуқие, ки дар банди 1-и моддаи 11-и Ёддошти хусни тафохуми мазкур қайд гардидааст, эътибор пайдо мекунад.

Моддаи 8 Танзими баҳсҳо

1. Тамоми баҳсҳое, ки дар доираи иҷрои бандҳои Ёддошти хусни тафохуми мазкур пайдо мешаванд, бо роҳи гузаронидани машваратҳо байни Тарафҳо ҳал карда мешаванд.

Моддаи 9 Маҳдудияти маълумот

1. Маҳдудияти маълумотҳое, ки вобаста ба Ёддошти хусни тафохуми мазкур алоқаманд мебошад, инчунин маълумотҳое, ки махфӣ ҳисобида шудаанд дар ҳолати махфӣ нигоҳ дошта шуда, Тарафҳо бе розигии хаттии пешакӣ ин гуна маълумоти махфиро ба Тарафи сеюм ҳуқуқи ошкор намуданро надорад ба ҷуз аз ҳолатҳое, ки дар доираи талаботи қонун мебошад. Эътиборнокии маҳдудияти мазкур бе мӯҳлат мебошад.

Моддаи 10 Моликияти зеҳнӣ

1. Тарафҳо дар доираи Ёддошти хусни тафохуми мазкур эътирофи ҳимояи самараноки ҳуқуқҳои моликияти зеҳние, ки таъсис дода мешавад мутобиқи қонунгузориҳои миллӣ ва шартномаҳои байналмилалӣ ба роҳ мемонанд. Мафҳуми моликияти зеҳнӣ дар Ёддошти хусни тафохуми мазкур тибқи моддаи 2 Конвенсия дар бораи таъсисдиҳии Ташкилоти байналмилалӣ моликияти зеҳнӣ, ки 14 июли 1967 дар ш. Стокгоlm ва 28 сентябри соли 1979 бо тағйиру иловаҳо қабул шудааст, фаҳмида мешавад.

Моддаи 11 Эътибор пайдо намудан

1. Ёддошти хусни тафохуми мазкур аз рӯзи гузаронидани расмиёти дохилидавлатӣ ва огоҳ намудани Тарафҳо тариқи роҳҳои дипломатӣ дар шакли хаттӣ эътибор пайдо мекунад.

2. Ёддошти хусни тафохуми мазкур давоми 5 (панч) сол эътиборнокӣ дошта, дар сурате, ки яке аз Тарафҳо дар муддати се моҳ то ба охир расонидани мӯҳлати навбатӣ дар шакли хаттӣ тариқи роҳҳои дипломатӣ аз иқдоми худ оид ба бекоркунии Ёддошти тафохуми мазкур Тарафи дигарро огоҳ насозад, ин мӯҳлат ба таври автоматӣ ба 5 (панч) соли дигар тамдид мешавад.
3. Бекор гардидани Ёддошти хусни тафохуми мазкур ба ҷаъолият ва лоихаҳои амалкунанда ё ин ки иҷрошуда таъсири худро намерасонад.

Ёддошти хусни тафохуми мазкур дар ш.Анкара, 18 декабри соли 2012 дар ду нусхаи аслӣ, бо забонҳои туркӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки ҳар кадом эътибори баробар доранд баимзорасонида шуд. Дар сурати пайдо шудани нофаҳмиҳо, дар шарҳу эзоҳи матнҳо, ба нусхаи забони англисӣ афзалият дода мешавад.

Аз ҷониби
Ҳукумати Ҷумҳурии Туркия
Вазири энергетика ва захираҳои
табии Ҷумҳурии Туркия
Танер Йилдиз

Аз ҷониби
Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон
Вазири энергетика ва саноати
Ҷумҳурии Тоҷикистон
Гул Шералӣ

MEMORANDUM of UNDERSTANDING (MoU)
on
COOPERATION in the FIELD of ENERGY AND MINING
Between
the GOVERNMENT of the REPUBLIC of TURKEY
and
the GOVERNMENT of the REPUBLIC OF TAJIKISTAN

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties"),

considering the profound relations and close friendship ties between the Parties,

observing the importance of intensifying and broadening economic and social cooperation between the Parties

taking into consideration the mutual commercial and economic benefits of bilateral cooperation in the energy and mining sector,

desiring to further enhance long-term comprehensive cooperation between the Parties in the field of energy and mining,

have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECTIVE

1. The Parties will promote the development of bilateral scientific, technical, technological, legislative, administrative and commercial cooperation in the field of energy within the framework of their national laws and regulations.
2. The Parties agreed to work jointly to promote investments in energy field in both countries and/or in third countries.
3. The Parties agreed to encourage exchange of information and expertise, particularly by reinforcing partnership between public and private institutions of both countries operating in the field of energy and mining.

ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

1. For the purpose of implementing this MoU, the Parties have designated the following competent authorities ;
 - on the part of the Republic of Turkey the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey; and
 - on the part of the Republic of Tajikistan the Ministry of Energy and Industry of the Republic of Tajikistan.

ARTICLE 3 COOPERATION AREAS

1. The following topics have been identified as priority project areas for cooperation between the Parties under the framework of this MoU:
 - 1.1 Design, construction, manufacturing and installation of small scale hydroelectric power plants of capacity varying from 250 kW to 10,000 kW under the "turnkey" terms, within the territory of the Republic of Tajikistan, through the technical assistance of the relevant Turkish companies, such as TEMSAN.
 - 1.2 Promotion of the participation of Turkish public and private companies in power generation and power transmission projects in the Republic of Tajikistan.
 - 1.3 Development and promotion of oil and gas exploration and exploitation in the Republic of Tajikistan.
 - 1.4 Development of bilateral cooperation in the field of mining exploration and extraction in the Republic of Tajikistan.

ARTICLE 4 INVESTMENT

1. The Parties agreed that there are many potential investment areas in the field of energy and mining for public and private sectors of both Parties.
2. The Parties shall encourage their respective companies to invest in energy sector in both countries.

3. The Parties shall encourage their relevant public and private companies in order to exchange information on and perform technical cooperation in their activities, organizations, future plans and policies on the issues mentioned in the Article [3] of this MoU.

ARTICLE 5

JOINT ENERGY WORKING GROUP

1. In order to address the issues mentioned in the Article [3] of this MoU, a joint energy working group (hereinafter referred to as "JEWG") shall be formed.
2. The JEWG, co-chaired by high level officials nominated by each of the Parties, shall be formed by representatives and experts of their respective ministries, institutions and administrations.
3. The JEWG shall meet annually, alternating between the two countries. The Parties shall decide on the objectives, agenda and the place of the first JEWG meeting to be held during six months following the signature date of this MoU. The JEWG will organize its work according to identified needs.
4. Expenses regarding the transfer and accommodation of participants in all cooperation programs and the meetings of the JEWG with respect to this MoU will be covered by the respective Parties.

ARTICLE 6

COSTS

1. Costs related to the activities under this MoU are subject to the availability of appropriate funds, in conformity with budgetary provisions and the relevant laws of each Party.
2. The implementation of each particular activity under this MoU will require that the Parties put into writing the terms and conditions for the required funding, in accordance with each Party's relevant national legislation.
3. All costs resulting from cooperation under this MoU are to be borne by the Party that incurs the subject costs, unless otherwise is mutually agreed.

ARTICLE 7
AMENDMENTS

1. This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the paragraph [1] of the Article [11], of this MoU.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTE

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE 9
CONFIDENTIALITY

1. Information related to this MoU, only those recognized as confidential shall be kept confidential, and the Parties shall under no circumstances disclose such information to any third party without prior written consent of the other Party except when the provisions of law make such allowance. This confidentiality provision shall remain in force without time limit.

ARTICLE 10
INTELLECTUAL PROPERTY

1. In accordance with the respective national legislations and the international treaties to which both Parties are parties, the Parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this MoU. Intellectual property for the purpose of this MoU, is understood to have the meaning given in Article 2(viii) of the "Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967 and as amended on September 28, 1979".

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE

1. This MoU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This MoU shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it at least 3 (three) months prior to its expiration.
3. The termination of this MoU shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

Done in Ankara on December 18, 2012, in two original copies, in Turkish, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government of the
Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government of the
Republic of Tajikistan**

H.E.Taner YILDIZ
Minister
of Energy and Natural Resources of
the Republic of Turkey

H.E. Sherali GUL
Minister
of Energy and Industry
of the Republic of Tajikistan